

安道尔 列支敦士登 摩纳哥 圣马力诺

〔苏〕根·彼·马特维耶夫著

江苏人民出版社

0.9
78

安 道 尔 列支敦士登
摩 纳 哥 圣 马 力 诺

〔苏〕根·彼·马特维耶夫
南京师范学院外语系俄语翻译组译

本书是供内部参考用的，
写文章引用时务请核对原文，
并在注明出处时用原著版本。

江 苏 人 民 出 版 社

Геннадий Петрович Матвеев

**АНДОРРА ЛИХТЕНШТЕЙН
МОНАКО САН-МАРИНО**

Москва 1959

根据苏联国家地理书籍出版社
莫斯科 1959 年版译出

安 道 尔 列支敦士登

摩 纳 哥 圣 马 力 诺

〔苏〕根·彼·马特维耶夫

南京师范学院外语系俄语翻译组译

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行

江苏新华印刷厂印刷

1976 年 11 月第一版 1976 年 11 月第一次印刷

印数：1—12,000 册

书号：11100·008 定价：0.51 元

(内 部 读 物)

出 版 说 明

根·彼·马特维耶夫写的《安道尔、列支敦士登、摩纳哥、圣马力诺》一书，对这四个欧洲国家的政治、经济、历史、地理、文化、风土人情以及名胜古迹等作了简略的介绍。本书是以游记的笔法写成的，较偏重于地理方面的描述，而不是一本历史专著。但它提供了一定的史料。

本书是苏联国家地理书籍出版社于1959年出版的一本通俗读物。在叙述四国的历史发展时，作者站在资产阶级的立场上，宣扬唯心史观，没有强调人民群众所起的决定性作用，同时由于出版年代较早，书中某些统计数字与我国的出版物有所出入，希读者阅读时注意。地图与照片均按原书译制。

一九七六年十一月

FG50/05

目 录

世界上几个最小的国家.....	1
安道尔.....	7
列支敦士登.....	36
摩纳哥.....	69
圣马力诺.....	95
人名译名对照表	127
地名译名对照表	132

世界上几个最小的国家

在苏联作家B·萨福诺夫的《海洋与陆地的故事》一书中,有这样几句话:“欧洲的每块石头都经过仔细‘琢磨’。所有的十字街头都成了诗歌的题材;朝曦暮靄,古代建筑遗址和山中峡谷,也尽收入了各种文艺作品和游览指南,宛如丰富多彩的蝴蝶标本……描述古郭新城、大河小溪以及自然景色的图书数不胜数。”

确实,在欧洲仿佛没有一个角落不曾为新闻记者或游记作家无孔不入的笔锋所触及。

然而,这些描述欧洲各国的无数作品中竟留下了几处空白,那就是四个蕞尔小国:安道尔、列支敦士登、摩纳哥和圣马力诺^①。这几个国家幅员过小,在全欧事务中无足轻重,因而广大读者对它们几乎一无所知。

^① 1971年5月6日我国同圣马力诺建立了领事级正式关系。——译者

本书就这四个国家作一些地理概述。

* * *

本书描述的欧洲四个小国仿佛都是西欧封建时代的一种遗物。当时这些地区布满了大大小小的封建主领地。这四个小国都生存了好几百年。圣马力诺共和国的历史始于公元301年，安道尔——819年，摩纳哥公国——1346年，列支敦士登——1719年。

虽然这四个小国位于欧洲的不同地点，但在自然条件、历史命运、经济状况和国家制度等方面却有许多共同之处。

首先，这些国家领土很小，人口极少，居于世界各国的末尾。

	面积(平方公里)	人口①
安道尔	485	5,660(1954年)
列支敦士登	157	13,760(1950年)
摩纳哥	1.57	20,200(1951年)
圣马力诺	60.9	13,500(1953年)

① 据我国《世界地图册》(地图出版社1972年版)，这四国面积与人口的数字如下：

	面积(平方公里)	人口	
安道尔	465	19,000	
列支敦士登	158	22,000	
摩纳哥	1.49	23,000	
圣马力诺	61	20,000	——译者

其次,这四国都是山国,位于欧洲南部多山地带:安道尔位于比利牛斯山脉中,列支敦士登和摩纳哥位于阿尔卑斯山脉中,圣马力诺则位于亚平宁山区。无疑,这四国地理位置的特殊性,以及由于所处山区的地形而造成与邻国在某种程度上的隔绝,对它们的历史发展途径、经济特点和居民生活产生了极为深刻的影响,并且也有利于它们能够如此长久地保持国家的独立。

山明水秀,风光绮丽,空气清新,气候宜人,加之这些国家“小巧玲珑”,都吸引着众多的游客和休养者,从而促进了旅游业的发展。旅游业遂成为最重要的经济部门之一,给国库带来大宗收入。

值得注意的是这四国中有三个位于两个大国之间:安道尔夹在西班牙和法国之间;列支敦士登夹在奥地利和瑞士之间;摩纳哥地处意大利和法国的边境地带。圣马力诺共和国在意大利统一(1870年)之前也处在奥地利领地和罗马教皇的教会领地的交界处。如今圣马力诺国境四周与意大利接壤。

地处两个强大得多的国家之间的状况,对于这几个小国有着相当重要的意义,是它们迄今仍

然保持国家独立的原因之一。

在这些古国中，现实生活的许多方面还留有昔日的痕迹。现代的形式与某些古老的特征同时并存的现象，在它们的法制上和政体上表现得尤为明显。可是，生活始终在前进——在旧事物的一旁不断出现新事物的萌芽。例如，安道尔农民住在自己古老的、用本地石头砌成的房屋里，但室内照明却是用山溪上小型水电站的电力。

列支敦士登公国近十年来的发电量和工业产值，按人口计算居西欧国家的前列，超过意大利、西班牙、荷兰、丹麦这样一些国家。

圣马力诺、列支敦士登和摩纳哥国内都出现了工人阶级，并建立了共产党。圣马力诺共产党有一千五百名党员，为国内主要政党之一。

从1945年起，圣马力诺人民四度把共产党人和社会党人选入国家立法机关——大议会，他们在议会里占多数议席。

这些国家的经济特点是一些非生产部门在国民经济中占很大比重：旅游业、集邮邮票发行业（这两者在摩纳哥和列支敦士登尤为突出）、居间贸易（在安道尔）。轮盘赌赌场上缴的款项是摩纳

哥国家的主要收入。轮盘赌在许多国家是禁止的。

不少国家的投机商和金融家在列支敦士登境内从事各种金融活动，因为在邻近国家进行这类活动颇为困难，并且耗费较大。

安道尔和摩纳哥的国库收入中，有一项是向邻国广播的大功率电台的业主们所缴纳的捐税。他们在此设立电台比在本国有利，因为这里征收的捐税较之法国或西班牙要少得多。

这几个欧洲小国的农业(小麦、玉米、葡萄、油橄榄、柑桔类)都是高度精耕细作的，畜牧业则为高山放牧。圣马力诺的小麦产量一公顷达四十到五十公担。

这四个国家同许多国家有着外交关系和经济联系。这些对外事务或者直接由本国的代表，或者通常由邻近大国的外交使节来处理。例如，列支敦士登在国外的利益由瑞士驻外使馆代理，安道尔在国外的利益则由法国驻外机构代理。

苏联仅同四小国中的圣马力诺共和国于1956年4月建立了外交关系。

安道尔、列支敦士登、摩纳哥和圣马力诺都不是联合国的会员国。它们曾申请加入联合国，

遭到拒绝，理由是国力过弱，不足以承担联合国成员国应负的各项义务。圣马力诺和列支敦士登虽然不是联合国会员国，但都是国际法院的当事国，曾参加签署国际法院规约。摩纳哥公国加入了联合国的一些专门机构，其中有世界卫生组织、国际电信联盟和联合国教育、科学及文化组织。1952年，圣马力诺共和国同另外八十三个国家共同签署了万国邮政联盟公约。

安 道 尔

怎么?你没有去过安道尔?

那你还算什么旅行家呢?

阿·都德①

安道尔共和国②掩藏在西班牙和法国之间的比利牛斯山脉中部的一个美丽的大盆地，四周为雄伟而荒芜的高山所环绕。安道尔在这种与外界隔滞的情况下，已经生存了十一个世纪。

安道尔面积四百八十五平方公里，大于列支敦士登、摩纳哥、圣马力诺三国面积之总和，而人口(5,660人)却少于其中任何一国。北与法国阿里埃日和东比利牛斯两省接壤，南与西班牙莱里

① 阿·都德(Alphonse Daudet, 1840—1897)法国小说家。——译者

② 安道尔共和国在正式文件中称为“安道尔谷地和领地”。

达省相邻。领土南北长四十八公里，东西宽三十二公里。国内仅有一条公路，十分完善，自东北向南沿瓦利拉河横贯全境。这条公路从法国通往西班牙，全线始终蜿蜒在崇山峻岭之中。

山上怪石嶙峋，沿坡林木葱茏，雄奇的山岭戴着明亮的雪冠，山溪喧嚣，瀑布飞泻，山区冰斗深谷里的冰川湖清澈晶莹——这一切荒野原始的自然景色，首先给初到这个古老小国的游客们以深刻的印象。

高山上一一年里有半年多是白茫茫的一片。一进入安瓦利拉山口，面前全是耀眼若眩的雪被。到处都是雪，雪，雪！积雪在温暖的阳光照耀下微微融化，形成一层蔚蓝色的冰壳。雪花闪闪发光，犹如闪烁的繁星，给静谧纯洁的碧空增添了一种迷人的色彩。稍低处，峭壁断崖之下垂挂着累累的冰凌，无数晶莹的滴水汇成小溪，流水潺潺，打破了深山原有的寂静。

夏季，六到八月间，除了一些最高的山巅，山中的积雪几乎都融化了，宽阔的山坡上露出一片片高山草甸，绿草如茵，缀满了鲜艳的野花。草甸下现出一簇簇苍翠的云杉、冷杉和松树林。再低，

就是浓绿的栎树丛，或是矮如灌木丛的山毛榉树丛；在砍伐过的地方生长着桧树、刺李和黄尝木。

安道尔有两个山口，当地人称之为安瓦利拉“港口”和卡萨“港口”（海拔 2,400 米和 2,000 米），是从法国进入安道尔的通道。法国通往安道尔的大道起自著名疗养地阿克斯累太姆，到达边境的山间小镇戈斯皮塔勒后分为两条岔道，一条沿铁路线经普奇塞尔达通往西班牙的巴塞罗那，另一条则向右拐弯，迤迤而上，直达安道尔境内距边界线三公里半的安瓦利拉山口。一眼望去，群山环绕，峰峦重叠，直插云天。山口右面有奥塔法峰（2,586 米）、丰特德利斯伊萨茨峰（2,686 米）、卡普波特峰（2,682 米）、丰塔然特峰（2,788 米）。山口左面是一个宽阔的盆地——朝北豁开的佩松冰斗，瓦利拉河就发源于此。冰斗为崇山峻岭所环抱，这里有：阿利特德利格里峰（2,859 米）、安萨然特峰（2,824 米）、略普斯峰（2,858 米），此外还有一些与它们高度不相上下的山峰。冰斗的整个南沿是一条弧形的佩松岭。

在安道尔的详图上可以清楚地看到三条山脉夹着两个贯穿安道尔全境的大谷地：从东北向西

南南的瓦利拉河谷和略微小些的从北向南的奥迪诺河谷(也叫瓦利拉德利诺特河谷)。奥迪诺河谷在埃斯卡利德斯镇和瓦利拉河谷相连接。有充分理由可以把这两个谷地称作安道尔的生命线。大多数居民聚居在这里。另外还有几个小得多的谷地:阿林萨利谷地、帕利谷地、安克利亚谷地、丰塔内达谷地,等等。这些小谷地的谷口都与上述两个大谷地之一相通。瓦利拉和奥迪诺两个河谷会合后的谷地更加宽阔,山退向两侧,而且也低得多了。安道尔的南方是面向西班牙的开阔地带。全国的整个地势普遍是自北向南倾斜的。

奥迪诺和瓦利拉两河之间的一条山脉,岩壁陡峭,直插河谷。这里有好几座山峰:埃斯塔尼奥峰(2,912米)、卡萨马尼亚峰(2,702米)、奥迪诺峰(1,981米)和帕德伦峰(1,861米)。在两河汇流处,山的高度下降到一千零五十三米。

安道尔西部一带多山,特别难于通行。这里以分水岭为国界。沿边界耸立着马蒙特利峰(2,718米)、科马佩德罗萨峰(2,946米)、安克利亚峰(2,317米)。

安道尔南部有两个山前森林地带,即所谓“佩

盖拉森林”和“拉巴萨森林”，它们处在一千八百米到两千二百米的高地上。再往南一些，有一条加甘蒂拉岭，蜿蜒在这两个林区 and 佩松岭之间。

山岩主要是由一些坚硬的古生代结晶岩层，即花岗岩、片麻岩、石英岩、砂岩等所组成，中生代的石灰石和白云石岩层较少。

安道尔山岳轮廓尖削，山坡险峻，岩石突兀，悬崖峭拔，河谷有如山隘。

地貌为第四纪冰川所改变，到处可以看到冰川的遗迹，它在地表上留下了佩松冰斗及其深水冰川湖，留下了叠积的终碛和被冰川磨圆了的花岗岩漂砾。

巍峨的比利牛斯山脉是明显的气候分界线。安道尔的谷地在该山脉的南坡，朝西班牙方向开豁，这里的降水量比北坡法国的谷地要少一半。安道尔境内高山地带的年平均降水量为一千二百毫米，而低平地带则为四百到五百毫米。南部圣朱利亚德洛里亚区和旧安道尔区的农田，在个别干旱年份就不得不利用瓦利拉河水进行人工灌溉。

因为境内绝对高度差别很大，所以气候、土壤和植被的垂直地带性十分明显。最南的低平地

的气候与邻国西班牙的莱里达省一样，是半干燥性和大陆性气候。但是只要向北走十二至二十公里进入山区，情形就不同了。圣朱利亚德洛里亚的降水量在三百五十到四百毫米以下，而在一千五百米高的地方降水量就大得多，达八百到一千毫米，更高处为一千五百毫米。大部分降水集中在寒冷的半年里。高山地带的气温几乎有半年在摄氏零度以下，十二月到一月的气温下降到零下十五度。一年里严寒的日子达八十天，差不多有两个月的时间降雪，雪被厚度经常在两米左右。

山麓和谷地的气候十分温和。这里的平均气温，一月份是零下两度，七月份是二十度。全年中有大半年阳光和煦，蓝天衬映着群峰，风光格外明媚。

高山积雪不断融化注入大河小溪。其中最大的河流，是长达六十三公里的瓦利拉河（全称瓦利拉德利奥连河）。它发源于佩松冰斗的湖泊区，从一千八百米的高处倾泻而下，形成一道道瀑布，一段段湍流^①。上游的蒙托普瀑布是安道尔最大的

^① 瓦利拉河从索利德乌到圣朱利亚德洛里亚（相距 26 公里）的一段，落差达九百一十六米，平均每公里落差为三十五点二米。